



Musique  
Sacrée  
PERPIGNAN

Source  
du 4 au 17 avril  
Festival 2025

# Le cheval de Mingdao

**ARCHIPELS, L'ATELIER VOCAL  
DES ÉLÉMENTS**

**CLAIRE SUHUBIETTE  
FLORE GRIMAUD  
VINCENT FERRAND**

**3<sup>e</sup> édition Le festival Le Off**

Bien installé au cœur du festival depuis trois saisons, le Off poursuit sa route pour le bonheur des musiciens amateurs et du public. Un week-end en douceur pour partager avec le public l'émotion de la musique !

*Un projet soutenu par le Service coopération  
et médiation culturelles de la Ville de Perpignan.*

100%  
EAC

**DIMANCHE 23 MARS**  
**Chapelle basse, couvent des Minimes**  
**LE FESTIVAL, LE OFF / concert**

# Le cheval de Mingdao

*Poésie musicale, un manifeste pour la liberté*

## ARCHIPELS, L'ATELIER VOCAL DES ÉLÉMENTS

**CLAIRE SUHUBIETTE**, direction

**FLORE GRIMAUD**, récitante

**VINCENT FERRAND**, contrebasse, compositeur

**FRANCINE ESTREME, ISABELLE STÖCKLI,**

**KRISTINA JACOBSSON, ORNELLA TOURNIER,**

**PASCALE LAFON**, soprano

**CHARLOTTE CAUBET, FANETTE SARDA,**

**LUCIE ANDRIEU, MINA DOLCEROCCA**, alto

**ALEXANDRE DUCROZ, ISMAËL SUAMA,**

**PAUL RUEDISUELI, SIMON CASTAGNÈS**, ténor

**JEAN-PIERRE BARAILLÉ, MICHAL SUPITA,**

**VINCENT BOUSSAC, VOLKER WAHL**, basse

---

## PROGRAMME

**Le festival, le Off** | Concert 45'

### **Vincent FERRAND**

Le cheval de Mingdao

Commande des Éléments avec le concours du ministère de la Culture pour une aide à l'écriture d'œuvre musicale originale

D'après l'œuvre d'Anne-Marie Jeanjean et Shanshan Sun (éd. Domens). Création 2023

---

## Les éléments

*Archipels est parrainé par le Chœur de chambre Les éléments, subventionné par le Ministère de la Culture Direction régionale des affaires culturelles Occitanie, la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée, le Conseil Départemental de la Haute-Garonne et la Ville de Toulouse.*

<https://les-elements.fr/fr>

<https://les-elements.fr/fr/transmission/pratique-amateur>

## À propos

Pour sa nouvelle création, Vincent Ferrand plonge dans le recueil d'Anne-Marie Jeanjean et Shanshan Sun, *Le Cheval de Mingdao* (poèmes, collages et calligraphies). Archipels, l'atelier vocal des Éléments – Centre d'Art Vocal Occitanie, et la contrebasse de Vincent Ferrand se rencontrent à la frontière du jazz, des musiques actuelles et de l'écriture vocale classique, sous la direction de Claire Suhubiette et accompagnés par la comédienne Flore Grimaud.

## Extraits, NOTE D'INTENTION DE VINCENT FERRAND

« Il s'agit d'écrire une pièce pour chœur à 4 voix, contrebasse et récitante à partir d'un choix parmi les poèmes du *Cheval de Mingdao*.

### Le livre

[...] C'est un recueil particulier. Ils écrivent à 2 voix. Anne-Marie Jeanjean sur le côté gauche de la page, Shanshan Sun à droite, en italique. L'une sans l'autre, la poésie diffère, l'aura change, non, ce n'est plus la même identité. L'une et l'autre sur la même page s'opère le dérèglement de l'espace et du temps pour laisser place à cette chose tranchante et évanescence qu'est la littérature. L'espace et la résonance entre les deux voix appellent la musique. Les pages sont habitées. Une tension de poésie. Une tension de douceur et de sensualité. Une tension des sens et de l'esprit, le surgissement de l'absolu créatif face à la férocité, face à la cruauté de la tyrannie barbare, censure, torture, destruction. Au fil du recueil se déroule l'histoire de cette famille d'artistes chinois, la famille de Shanshan Sun, lumière des arts, victime de la dictature. L'identification ou du moins la compassion pour ces artistes opprimés est inévitable.

### La mise en œuvre

Nulle présence d'orientalisme, ou de chinoiserie, est-ce la peine de le préciser ? Il s'agit de nous, de chacun de nous, de notre besoin d'apercevoir le sublime, et de notre crainte des dictatures barbares. La récitante éclaire l'histoire et la rend plus tangible à notre esprit...

### La distribution

Ma contrebasse, ce bijou d'instrument aux possibilités infinies, aussi souple que puissante. Le chœur Archipels dirigé par Claire Suhubiette pour faire danser le texte dans la richesse et la beauté qu'il recèle. Flore Grimaud comme récitante, puissante, fragile et terrible, qui tendra le fil de l'histoire.

### La contrebasse

D'une manière plus précise la contrebasse apparaît en solo ou se présente en soutien rythmique, harmonique, en doublure des voix de basse, de ténor ou d'alto. C'est un générateur de sons incroyable, la richesse de modes de jeux et des timbres infinis de la contrebasse auxquels Barre Phillips m'a initié nous emmène vers des contrées imaginaires, des sensations musicales toujours nouvelles.

### L'écriture du chœur

Le chœur se développe en contrepoint fugué et en homorythmie classiques, aussi bien qu'en douce écriture aléatoire ou en modes vocaux propres à mon expérience et ma sensibilité de chanteur-improvisateur. Le langage harmonique se diversifie en fonction de l'expression poétique de chaque passage du texte. Le panel des références est ouvert de Jean Mouton à Radiohead en passant par John Cage. Le beau son choral d'Archipels, la diction soignée, le travail de nuance et de phrasé propre au savoir-faire de Claire Suhubiette servent l'expression poétique avec fougue et subtilité...

## **ARCHIPELS, L'ATELIER VOCAL DES ÉLÉMENTS**

Joël Suhubiette, parallèlement à la direction de son ensemble professionnel Les éléments, s'investit à travers Archipels dans une forme pédagogique dédiée aux étudiants et aux amateurs confirmés, désireux de perfectionner leur pratique du chant. Élèves en musicologie ou des classes de chant des conservatoires peuvent trouver ainsi à expérimenter une pratique de musique d'ensemble exigeante essentielle à leur formation.

Secondé dans cette mission par Claire Suhubiette, professeur de chant choral à l'Université de Toulouse II-Jean Jaurès, Joël Suhubiette anime chaque saison des sessions de travail et des académies durant lesquelles sont abordés des programmes sous de multiples formes musicales.

Archipels « l'atelier vocal des éléments » aura ainsi, ces dix dernières années, sous la direction de Joël Suhubiette, interprété un grand nombre de programmes a cappella d'hier et d'aujourd'hui, se sera associés aux orchestres de la région Occitanie pour chanter l'oratorio baroque et classique, ou encore, élargi en grand chœur symphonique, se sera produit sous la direction de chefs de renom aux côtés de l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et de l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam.

## **VINCENT FERRAND**

Compositeur pour le cinéma, la danse, le théâtre, la poésie, sur scène ou en studio Artiste-musicien entre Toulouse, Paris et Montpellier, Vincent Ferrand adapte son univers avec amour et passion à tous les arts qui vibrent avec la musique. Il collabore avec de nombreux artistes. En priorité avec les Mutins de Pangée pour qui il compose et enregistre les musiques de films depuis 10 ans (« Chomsky et Cie » de Daniel Mermet et Olivier Azam, « Que Faire ? » de Pierre Merejkowsky, « La Cigale, le corbeau et les poulets » d'Olivier Azam...). Il signe aussi des musiques pour la scène en collaboration avec des chorégraphes (Isabelle Saulle et Adolfo Vargas, Alain Abadie, Carmela Acuyo, Olivier Nevejens, Sophie Carlin...), avec des metteurs en scène de théâtre (Patrick Séraudie, Anne Lefevre, Marc Fauroux, Fabrice Guérin).

Il accompagne souvent des conteurs, et des poètes (Annie Estèves, Anne-Marie Jeanjean, Remi Chechetto). [www.vincentferrand.com](http://www.vincentferrand.com)

## **CLAIRE SUHUBIETTE**

Chanteuse au sein du Chœur de chambre les éléments de 1997 à 2009, Claire Suhubiette poursuit aujourd'hui sa collaboration avec Joël Suhubiette auprès du chœur Archipels, l'atelier vocal des éléments.

Agrégée d'éducation musicale et chant choral, elle est Responsable de la Filière Jazz du Département Musique de l'Université Toulouse 2 Jean Jaurès. En 2018, elle fonde le Chœur Etudiant de Toulouse qu'elle dirige régulièrement avec l'Orchestre Symphonique Étudiant de Toulouse dans des programmes pour chœur et orchestre (Requiem de Mozart, Gloria de Poulenc...).

## **FLORE GRIMAUD**

Comédienne formée à L'ERACM, elle débute avec Hans Peter Cloos puis s'ensuit une grande collaboration avec Marcel Maréchal au Théâtre du Rond-Point puis aux Tréteaux de France où elle joue les grands rôles du répertoire. Puis elle retrouve le théâtre contemporain avec Philippe Chemin, Alexandra Tobelaim, Alina Reyes, Catherine Zambon, Jean-Paul Sermadiras, René Chéneaux, Walter Manfrédi, Sarah Capony, Manuel Durand, Camille Pawlotsky. Autrice, son premier texte « Je descends souvent dans ton cœur » est créé et publié. Actuellement elle est en tournée et co-créatrice de "Spéculum" et "Riveraines". Au cinéma elle sera dans le long métrage d'Eric Cherrière. Membre des EAT tous ses textes sont édités chez Les Cygnes. Elle est venue de créer son texte, lauréate Théâtre de la Bourse CNL, à Paris : "Nous sommes Septembre".